

朔方備乘卷第十二

考六

俄羅斯館考敘

臣秋濤謹案古制外藩朝貢皆以賓禮待之漢
尚書置客曹主外國宋時置同文館以待高麗
諸使明之會同館卽沿其制至我

朝始於舊會同館修建屋宇以館俄羅斯國之人
良以俄羅斯自明以來阻於朔漠未通中國及
順治康熙年間嚮慕

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考敘

一

德化重譯來庭故特設邸舍以優異之也其有貢使
有商人有來

京讀書學生有住

京喇嘛又有來學醫術之人雖事不恆見然皆以
俄羅斯館爲寓居之所是皆有關掌故不可或
略爰彙爲一卷至該國地遠俗殊禮節異於中
土今亦詳考其見於載籍者附著卷末以皆館
中所有事也若乃八旗習俄羅斯字之學生亦
稱俄羅斯館則名同實異詳於俄羅斯學考茲

不複出云

俄羅斯館官制

俄羅斯館監督一員

以理藩院司員充由堂官僉派

臣秋濤謹案
四裔考載乾

隆二年監督俄羅斯館御史赫慶則從前此
缺亦係御史之差不知何時改定專用理藩
院司員

俄羅斯學提調官一員

以理藩院司員充由堂官僉派

俄羅斯館助教滿洲一員漢人一員

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考

二

凡俄羅斯學生到京時令其在俄羅斯館

居住咨取國子監滿洲助教一員漢助教一

員在館教習清漢文字

俄羅斯館領催

領催一員

由理藩院揀派輪班到館照料

俄羅斯館館夫

額設館夫二名

專承應看守館門不准閒人濫入等事缺出

由理藩院司務廳招募挑補

俄羅斯館定例

理藩院則例曰京城之俄羅斯館嗣後惟俄羅斯之人居住其使臣薩瓦所欲建造之廟宇令中國辦理俄羅斯事務大臣在俄羅斯館建造現在京居住喇嘛一人其又請增遣喇嘛三人之處著照所請俟遣來喇嘛三人到時亦照前來喇嘛之例給予盤費令住此廟內至俄羅斯等依本國風俗拜佛念經之處毋庸禁止再薩

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考

三

瓦所留在京學藝之學生四名通曉俄羅斯拉替努字話之二人亦令在此處居住給與盤費養贍

支領銀兩等件

理藩院典屬清吏司承辦俄羅斯學生支領衣服銀兩

供用蔬菜

光祿寺事例俄羅斯諸國貢使每日廩給所用蔬菜據禮部劄給發

供用羊及羊肉

光祿寺事例俄羅斯等國貢使給羊羊肉據禮部劄給發

換班護送

護送換班俄羅斯理藩院筆帖式一員由堂官僉派事畢旋京不駐

駐京俄羅斯之達喇嘛學生等每屆十年換班派領催一名隨同筆帖式送至恰克圖往返照料

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考

四

理藩院典屬清吏司承辦俄羅斯來往事件

俄羅斯不服水土送回

理藩院則例俄羅斯不服水土送回本處毋庸出派領催前往

俄羅斯館總載

康熙二十八年與俄羅斯國定界議和俄羅斯約束其邊界人等永不滋事復申請遣人進

京學習

國書俟通曉文理後換回遇事卽以

清文兼俄羅斯及西洋字話繕寫馳遞庶有印證

以免舛誤至今永為定例

臣秋濤謹案此條見綏服紀略原書未載

年分今補又案此俄羅斯遣子弟來京讀書之始

三十二年理藩院議准俄羅斯國貿易人不得

過二百名隔三年來

京一次在路自備馬駝盤費一應貨物不令納稅

犯禁之物不准交易到

京時安置俄羅斯館不支廩給定限八十日起程

臣秋濤謹案此條見會典事例俄羅斯館始見於此

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考

五

三十三年立俄羅斯館於

京城中玉河橋西

臣秋濤謹案此條見俄羅斯事輯又癸巳存稿引戶部則例云

俄羅斯在華門外北池街西不知始於何年附記於此

四十八年俄羅斯貿易人至

京

聖祖因馬齊舊管俄羅斯事復令其管理

臣秋濤謹案此條見八旗

通志馬齊傳後設管理俄羅斯館大臣仿於此

五十一年俄羅斯商人科密薩爾稟稱俄羅斯

番僧在

京師者現止有米提理一人年已老邁儻有不測則行我俄羅斯佛教之人必致斷絕若准我國送番僧前來我卽送來等語經大臣據稟奏聞詔允所請並令伊國若有外科良醫一併交使臣圖理琛等攜帶來

京

臣秋濤謹案此條見異域錄據此知俄羅斯番僧米提理業已住京多年當卽在俄羅斯館居住但米提理進京之年月無攷似當在設館之後也

五十二年使臣圖理琛等於七月初四日至托波兒城向俄羅斯國之噶噶林馬提飛費多爾

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考

六

委翅言我等事竣還朝時爾國若將行教番僧外科醫士給發令我等帶去噶噶林曰是此等情節我科密薩爾俱曾告訴番僧現今在此預備醫士此處無甚良者已差往莫斯科窪城調取尙未曾到天使回國時可以到此

臣秋濤謹案此條見

異域錄

五十四年俄羅斯達喇嘛跟隨中國使臣圖理琛來

京居住

臣秋濤謹案此條見理藩院檔冊

康熙年間俄羅斯遣人至中國學痘醫由撒納
特衙門移會理藩院衙門在

京城肄業

俄羅斯有學蒙古接骨大夫者僅康熙年一至

臣秋濤謹案以上
二條見癸巳存稿

雍正五年郡王策凌內大臣伯四格侍郎圖理
琛等與俄羅斯使臣薩瓦等定議修

京城俄羅斯館來

京讀書幼童及教習等官給養贍願回者聽

臣秋濤謹

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考

七

案此條見
四裔考

是年圖理琛等奏現在住

京俄羅斯喇嘛僅止一人再請咨取喇嘛三名並
學藝俄羅斯孩童四名會俄羅斯拉提諾文字
人二名均住該館並照以前來

京俄羅斯喇嘛給予廩餼俟其學有成效再行酌

量回國

臣秋濤謹案此條
見理藩院檔冊

是年理藩院議准俄羅斯館內設立廟宇令在
京之俄羅斯僧一人居住並照該國所請增俄羅

斯僧三人俟送到時一併給與口糧食物聽其於廟內行俄羅斯教禮拜念經無庸禁止又使臣薩瓦及留

京學書之俄羅斯四人教習二人亦令在館居住

一例給與口糧食物

臣秋濤謹案此條見會典事例又案以上三條係屬

一事而諸書所載互有詳略故並錄之

是年俄羅斯國遣其官生魯喀佛多德宜宛喀

喇希木四人來學即舊會同館設學

臣秋濤謹案此條見

學校考

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考

八

六年俄羅斯國遣陪臣子弟觀光

國學

特命即舊會同館設俄羅斯館教之

臣秋濤謹案此條見會典國子監事

例又案俄羅斯遣子弟來

京讀書前已有之

至是年始請入

國子監選助教等官教之蓋

其國嚮

化之

念久而彌篤矣

是年議准俄羅斯國學生俟送到時令其在俄

羅斯館居住交與國子監選滿漢助教各一人

往館教習

清漢文

臣秋濤謹案此條見會典事例俄羅斯館條內

九年理藩院奏准俄羅斯買賣人來時喀爾喀
土謝圖汗等報院具奏請

旨委官一人馳驛前往恰克圖地方伴接沿途照看
其買賣人仍依原議不給口糧食物一應夫馬
聽其自備由張家口至

京路途歇寓令官兵護送看守到

京進館後兵部奏派副都統及官兵看守買賣人
出館行走皆令護軍等伴行

特簡內大臣部院堂官數人總理俄羅斯事務其監

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考

九

視貿易官二人開列侍讀學士科道等職名引
見簡用

十年奏准俄羅斯貿易事畢起程時照例委官
撥兵沿途護送并開列監視貿易官等職名候

欽點一人送至邊界

臣秋濤謹案以上二條均見會
典理藩院事例俄羅斯互市條

內

乾隆二年監督俄羅斯館御史赫慶奏言俄羅
斯互市止宜在於邊境其住居

京城者請禁貿易止令以貨易貨勿以金銀相售

在

京讀書子弟亦不可任其出入使知內地情形與

圖違禁等物禁勿售與

臣秋濤謹案此條見四裔考

六年國子監奏准俄羅斯遣子弟入學習讀

清漢書本監於滿漢助教內揀選文理明白者引

見候

旨簡用滿漢各一人令其兼管教習學生衣服飲食等項由理藩院給發

九年國子監奏准俄羅斯學漢助教准爲額外

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考

十

助教咨部別行銓補

十五年奏准俄羅斯學滿洲助教既非專設之

員其漢助教亦不必額外專設應行裁汰嗣後

以六堂內助教兼管俄羅斯學務

臣秋濤謹案以上三條均

見會典國子監事例

四十六年正月奉

旨據車登多爾濟等奏俄羅斯之固必爾那托爾等呈

稱遵伊主之令將現在往京之俄羅斯喇嘛學滿漢

話之俄羅斯學生照例派出喇嘛學生前往更換請

旨允准等語俄羅斯喇嘛學生住京已屆十年著施恩卽照車登多爾濟等所奏准固必爾那托爾遣人更換臣秋濤謹案此條見四裔考

嘉慶十六年四月奉

上諭前據蘊端多爾濟奏俄囉斯固畢爾納托爾特呀斯沁懇請遣人探望伊之喇嘛及學生並齎送盤費等語當經交該部議奏茲據該部奏稱向來俄囉斯駐京之喇嘛並無遣人前來接濟盤費探望之例其請沿途供應駝馬路費廩給之處應不准行所駁甚是著蘊端多爾濟等咨覆該處諭以此事已咨理藩院據院駁稱事不合例本院未敢具奏卽著飭回

臣秋

濤謹案此條見

聖訓

附俄羅斯禮節考

臣秋濤謹案春秋之義諸侯朝聘悉書惟白狄來介葛盧來之類但書來而不書朝聘說者以爲書其來者嘉嚮化之誠不書朝聘者恕不能爲禮也唐書載大食國開元初遣使獻馬鈿帶謁見不拜有司將劾之中書令張說謂殊俗慕

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考

七

義不可寘於罪元宗赦之使者又來辭曰國人
止拜天見王無拜也有司切責乃拜案大食國
在西陲唐時已尙天主教故不習跪拜今西洋
各國皆尙天主教禮節殊異非獨俄羅斯國爲
然我

列聖德洋恩溥涵容感化俾其咸知禮義盛矣哉古未
嘗有也臣秋濤謹詳考羣籍摭其禮俗之異者
咸著於篇

俄羅斯不習跪拜並表文不合體式

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考

十三

綏服紀略曰其俗不習跪拜但以指扣眉卽如

叩首

臣秋濤謹案乾隆四十八年科布多大臣
海甯奏言俄羅斯舊例叩首俱以二指後

改三指

張玉書外國紀曰順治十二年十三年俄羅斯
兩有使至皆以不習跪拜遣還十七年復至朝
議仍應逐其使去

朝廷寬之

命禮部諭以不遜之罪

四裔考曰順治十二年察罕汗遣使來朝貢方

物

上嘉其誠款降

勅及

恩賜令來使齎回國

臣秋濤謹案此與張玉書所紀異

十三年遣使奉

表來朝貢方物以來使不諳朝儀卻其貢而遣

之十四年復遣使奉表進貢途經三載以十七

年五月至表稱俄羅斯一千一百六十五年語

多矜夸廷臣咸謂其不遵正朔宜逐之奏入得

旨察罕汗雖恃為酋長表文不合體制然外邦從化宜

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考

三

加涵容以示懷柔俄羅斯來使著該部與宴貢物查

收察罕汗及其使量加恩賚但不必遣使報書爾衙

門即可以表文矜詡不令陛見之故論而遣之康熙

十五年五月察罕汗又遣陪臣尼果賴罕伯里

爾鄂維策進貢方物奏言俄羅斯僻處遠方從

古未通上國

臣秋濤謹案俄人自為此言蓋所以掩飾其不習禮儀之非也

諳中華文義及奏疏禮儀兩次輸誠致多缺失

今特敬謹遣使奉貢仰祈矜宥得

旨准其進貢

臣秋濤謹案異域錄載尼果賴來中國行止恃戾豈其表詞雖恭順而來使禮節仍

未諸
習耶

會典事例云康熙三十二年覆准俄羅斯察罕
汗奏文與外國奏文體式不合應將貢物奏文
一併發回但該國地遠不知中國制度應將原
奏不合之處明白曉諭來使

召見時照常

恩賜帶來貨物仍令貿易嗣後該國奏文先令黑龍江
將軍開看若有不合卽自邊地駁回驗明合式
方准入奏到京之日先令來使於午門前跪奉

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考

十四

黃案行三跪九叩之禮

臣秋濤謹案此事在平定羅刹之後蓋懾我兵

威而然然嘉慶年間奉

諭旨云來使至庫倫時不令行三跪九叩頭禮與此不同蓋

聖人因時制宜不執成見也

異域錄云康熙五十一年四月二十二日恭請

聖訓奉

旨往返之時俄羅斯察罕汗儻遣使欲會爾等卽往相
會或俱往相會或著幾人見聽其來言著阿顏圖理
琛並新滿洲二人去見若彼不欲見不使人來請則
已至相見禮儀依彼國禮見之可也更須向其使言

從前爾國尼果賴到中國時行止悖戾我等斷不若此

俄羅斯事輯曰嘉慶十年今汗遣正使來至邊界議禮不合而返今汗者始以男汗治俄羅斯地遠禮別我

朝亦置不問也

康熙癸酉以後俄羅斯未遣專使進貢異域錄曰商人科密薩爾在

京師時曾有

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考

五

諭旨爾國人民雖每歲前來貿易俱係平素商賈察罕汗並未特遣人進貢所以朕亦不曾遣使此所遣使者是往阿玉奇汗處去的爾察罕汗如欲相會詢問

地理情形著其中一半人前往相見

臣秋濤謹案順治十二年

七等年俄羅斯初與中國通使當是專使前來進貢自康熙二十八年定議立界以後二十九年尚有使臣吉里古里等至京三十二年始定例以該國奏文不合款式一併發回蓋自是該國未遣專使進貢也俞正燮竟以順治年間來使皆謂是貿易商人誤矣

仁宗睿皇帝聖訓曰嘉慶十五年三月奉

上諭據蘊端多爾濟等奏伊等在恰克圖交界會見俄

囉斯固畢爾納托爾據云俄囉斯人等欲遣使納貢
仍請答使伊等已置之不問蘊端多爾濟卽回庫倫
等語俄囉斯人等性情詭詐不可深信是以節次降
旨令蘊端多爾濟等於遣使之事斷不可俯就今閱
蘊端多爾濟等所奏會見俄囉斯固畢爾納托爾情
形現在暫不遣使仍希冀天朝先遣使臣前往此事
斷不可行蘊端多爾濟等旣已置之不問自應聽伊
等如何呈請至此時固畢爾納托爾若遣人探問蘊
端多爾濟等卽云爾俄囉斯國若遣使納貢儘可呈
請大部轉奏大皇帝亦必恩准不惟爾來使往返妥
爲照料中國亦必格外俯賜爾來使佳品今來會時
甚屬恭順爾使臣入京瞻覲自必尤爲恭順爾使臣
至庫倫時亦不筵宴亦不令行三跪九叩謝恩禮爾
等若不遣使呈請我等不敢冒昧具奏俄囉斯等若
言及天朝遣使該國之事蘊端多爾濟卽云天朝入
覲納貢屬國甚多從無遣使赴外國之例此等邊疆
之事王大臣等斷不敢瀆請如此曉示徑行駁飭俄
囉斯等如果恭順呈請納貢遣使入覲蘊端多爾濟

等一面斟酌具奏一面仍遵前旨辦理儻呈請文內仍有答使之語卽以不敢具奏飭駁再行奏聞斷不

可令其遣使也

臣秋濤謹案雍正五年俄羅斯遣使臣薩瓦來賀世宗憲皇帝登

極當是專使至乾隆年間並無使至嘉慶十年俄羅斯新汗始遣正使來至邊界議禮不合而返至是又以答使爲請故欽奉訓旨明加曉諭所以宣示遠人俾恪守恭順之節意至深矣

俄羅斯餽送禮物與中國禮異

異域錄云圖理琛等欲以緞十二匹差人送與

噶噶林有管待飯食俄羅斯官曰差人餽送於

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考

七

我國禮不合天使大人親往之時帶去方可我

等言此非佳物我等自中國遠來經過爾噶噶

林地方備承厚意故以此相酬我中國凡以物

與人並無親送之禮今差人餽送於爾國禮不

合若我等親身帶去又於我中國之禮有礙以

此微物豈可壞兩國大體不如停止遂公議停

止餽送

俄羅斯以脫帽去裘爲至敬

四裔考曰俄羅斯卑幼見尊者免冠立地而叩

尊長不免冠平等相遇皆免冠立地而叩男子

與婦人遇男子免冠婦人立地而叩

臣秋濤謹案此所謂

立地而叩當是以指扣眉卽爲叩首

綏服紀略曰國人見其汗時皆脫帽去裘以爲

至敬

又松筠等因固畢爾納托爾設宴延請歸而記

其事曰由恰克圖市圈至彼約里許固畢爾納

托爾豫派小頭人步行擺對遠迎時孟春雪大

天寒殊甚人皆大帽重裘此次固畢爾納托爾

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考

六

脫帽去裘先於門外迎立益見其感激

皇仁倍申誠敬

異域錄曰噶噶林差伊俄羅斯官來請曰天使

大人明日起行如蒙不棄今日可來一飯否於

是前往噶噶林見余所帶小刀再三顧盼不勝

稱羨卽解以贈之噶噶林免冠拜受

俄羅斯使臣入

覲

俄羅斯事輯曰康熙十五年貿易商人尼果賴

等至

聖祖仁皇帝召見之

賜察罕汗書諭邊界事

臣秋濤謹案此次尼果賴召見諸書皆未載俞正燮言之甚詳當有所本

之甚詳當有所本

會典事例曰康熙三十一年覆准俄羅斯察罕

汗奏文與外國奏文體式不合將貢物奏文一

併發回但該國地遠不知中國制度將原奏不

合式之處明白曉諭來使

召見時照常

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考

九

恩賜其帶來貨物仍令貿易嗣後俄羅斯奏文先令黑

龍江將軍開看驗明合式方令入奏到

京之日令來使於

午門前跪奉置黃案上行三跪九叩禮

臣秋濤謹案是年不

收奏文貢物而仍蒙

恩召見來使亦曠典也

四裔考曰雍正五年三月察罕汗遣使表賀

上登極附貢方物八月遣郡王策凌等與使臣薩瓦議

定楚庫河等處邊界隨

召見薩瓦等

賞賜有差並優

賜察罕汗等遣薩瓦歸國

臣秋濤謹案此次俄羅斯來使叨蒙聖恩

召見賞賚極為優渥其表文儀節自必皆合體式而諸書均未敘及殊為疎漏附識於此

朔方備乘

卷十二

俄羅斯館考

三

朔方備乘卷十二

拔貢張愔德初校
舉人胡景桂覆校